

Министерство образования и науки РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

**ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ**  
**(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

**сборник учебно-методических материалов**

для направления подготовки 45.03.02 - Лингвистика

Благовещенск, 2017 г.

*Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
факультета международных отношений  
Амурского государственного  
университета*

*Составитель: Ищенко И.Г.*

Практикум по культуре речевого общения (английский язык): сборник учебно-методических материалов для направления подготовки 45.03.02. «Лингвистика» / сост. И.Г. Ищенко – Благовещенск: Изд-во АмГУ, 2017. – 20 с.

© Амурский государственный университет, 2017

© Кафедра перевода и межкультурной коммуникации, 2017

© Ищенко И.Г., составление, 2017

## Содержание

Введение.....	4
1. Методические рекомендации к практическим занятиям.....	7
2. Методические указания для самостоятельной работы.....	16

## ВВЕДЕНИЕ

Цель освоения дисциплины - формирование у обучающихся системы лингвистических знаний, навыков иноязычного профессионального общения и перевода.

Задачи дисциплины:

- развивать речевую компетенцию, направленную на развитие и совершенствование коммуникативных умений во всех видах речевой деятельности;
- сформировать умение планировать свое речевое поведение в соответствии с различными коммуникативными ситуациями;
- развивать и совершенствовать лингвистическую компетенцию, направленную на систематизацию изученного материала и овладение языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, словообразовательными, грамматическими);
- развивать социокультурную компетенцию, направленную на формирование умений, необходимых для использования языка в ситуациях общения с представителями другой культуры и осуществления перевода;
- развивать информационную культуру: поиск и систематизацию необходимой информации, определение степени ее достоверности, реферирование и использование для создания собственных текстов;
- формировать навыки и умения самостоятельной работы, в том числе с использованием информационных технологий.

В процессе освоения дисциплины обучающийся формирует и демонстрирует следующие образовательные компетенции:

- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);
- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1) Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы для осуществления письменного перевода (ПК-10); правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

2) Уметь: применять основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); правильно учитывать особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в соответствующей коммуникативной ситуации (ОПК-8); осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

3) Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических

и стилистических норм (ПК-10); навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 25 зачетных единиц, 900 акад. часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды контактной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в акад. часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
1	2	3	4	5	6	7
1	Youth problems	5	1-9	ПЗ: 54	СР: 36	Проверка упражнений; устный опрос; письменный перевод текста.
2	Medicine and related social issues	5	10-18	ПЗ: 54	СР: 36	Проверка упражнений; устный опрос; контрольное задание.
	Всего:			108	72	Экзамен 36
3	Crime and punishment	6	1-9	ПЗ: 54	СР: 32	Проверка упражнений; устный опрос; эссе.
4	Art and artists	6	10-18	ПЗ: 54	СР: 31	Проверка упражнений; устный опрос; письменный перевод текста; эссе.
	Всего:			108	63	Экзамен 45
5	Dilemmas of globalisation	7	1-6	ПЗ: 48	СР: 24	Проверка упражнений; устный опрос; дискуссия; эссе.
6	Staying safe in the cyberspace	7	7-12	ПЗ: 48	СР: 24	Проверка упражнений; устный опрос; письменный перевод текста; эссе.
7	Enjoy healthy living	7	13-18	ПЗ: 48	СР: 24	Проверка упражнений; устный опрос; письменный перевод текста; ролевая игра.
	Всего:			144	72	Экзамен 36
8	News and current affairs	8	1-6	16	50	Проверка упражнений; устный опрос; дискуссия.
9	Revision	8	7-8	16	50	Проверка упражнений; устный опрос; контрольное задание; письменный перевод текста.
	Всего			80	100	Экзамен 36
	Итого			440	307	153

## Содержание дисциплины

### Практические занятия.

N п/п	Наименование темы	Содержание темы
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
1	Youth problems	Vocabulary development activities. Underage alcohol abuse. Ban on smoking – utopia or reality? Anti-smoking campaigns and non-smoking policy at work place as a part of corporate culture. Drug abuse and drug trafficking. Legalization of “soft” drugs – what it can lead to. Ways of dealing with the problem.
2	Medicine and related social issues	HIV and AIDS: reasons and effects. Cardio-vascular disease. Reducing stress causing the disease. Euthanasia – the dilemma to resolve. “Medicare” – health care for the poor.
3	Crime and punishment	Legislative system in the USA, Britain, Russia. The institute of the jury – pros and cons. Types of crime. Ways to punish. Does punishment fit the crime? Ban on capital punishment – the key to the problem or impediment? Writing: assessing good and bad points essay.
4	Art and artists	What makes art valuable? Types of art. World museums of art. The art of Russia. Classical art vs modern art. “In a season of calm weather” (R. Bradbury). Writing: descriptive essay; discursive essay: taking sides.
5	Dilemmas of globalization	Three ways of globalization. Tolerance. Globalisation vs. local cultures. Globalization often means “Americanisation”. Writing: essay.
6	Staying safe in the cyberspace	Internet: pros and cons. Internet-based education. Internet experience: personal view. E-mail in business. Communication technology. Writing: essay.
7	Enjoy healthy living	Nutrition, health and fitness matters. Giving up smoking. What food is good for us? Exercise – why is it so vital? Mobile phone invasion. Role play.
8	News and current affairs	Mass media. Understanding news headlines. Talking about areas of conflict. Discussing political beliefs. Human interest stories.
9	Revision	Revision of lexical and grammatical material. Test.

## 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ.

### Работа с текстом.

### *Типы чтения.*

Выбор типа чтения зависит от его цели или сути задания. Иногда нам важно найти конкретную информацию в тексте, в других случаях – понять суть, самое основное, в третьих – познакомиться с текстом, его деталями, а в четвертых – читать английский текст для изучения языка.

#### Поисковое чтение или Scanning

Так мы читаем, когда необходимо найти информацию о конкретном человеке, явлении, факте. Мы лишь просматриваем текст, цепляясь взглядом за конкретное слово, цифру, фамилию и выбираем информацию, которая окружает найденное слово. Другое название – чтение «по диагонали». Этот тип чтения позволяет найти нужную отдельную информацию, не обращая внимания и не затрачивая времени на подробное изучение всего текста на английском языке.

#### Просмотровое чтение или Skimming

В этом случае текст изучается также довольно быстро, но гораздо внимательнее. Цель - не найти конкретный факт, а усвоить основную идею текста. Для такого типа чтения в английском языке характерно внимательное прочтение первого и последнего абзацев и довольно беглое – середины. Кроме того, нужно обращать внимание на различные подзаголовки, выделенные курсивом и жирным шрифтом слова и фразы, подписи к иллюстрациям, так как в них обычно отражены главные моменты повествования. Когда вы читаете текст таким способом, то составляете представление о проблеме или событии, описанном в нем, «входите» в курс дела или тему.

#### Ознакомительное чтение или Extensive Reading

Именно так мы чаще всего читаем большие тексты в учебнике, а также художественную литературу. Все фразы и абзацы прочитываются целиком и подряд. Обычно при таком типе чтения мы не отвлекаемся на поиск незнакомых английских слов, если понимаем их смысл из контекста. Этот процесс помогает понять общий смысл и получить удовольствие от получения новой информации или освоения эстетически ценного материала. В результате вы сможете сформировать свое мнение о проблеме, сделать пересказ текста, ответить на вопросы.

#### Изучающее чтение или Intensive Reading

Этот тип чтения очень полезен и эффективен при изучении английского языка. Как правило, применяется при изучении небольших текстов в учебных целях. Этот процесс предполагает детальный разбор фраз и их построения, то есть грамматики, возможно последующее заучивание слов и конструкций. Обычно этот способ применяется во время самостоятельных занятий.

Обычно выделяются 3 этапа работы над любым текстом: дотекстовый этап (предречевые упражнения), текстовый этап (контроль понимания содержания), послетекстовый этап (контроль понимания важных деталей текста, анализ и оценка). Послетекстовый этап применяется в том случае, когда текст рассматривается не столько как средство формирования умений читать, сколько для развития продуктивных умений в устной или письменной речи.

*Предтекстовые упражнения* (работа над лексическими и грамматическими явлениями, использованными в тексте):

- 1) найти, выписать и перевести предложения с определенными лексическими единицами;
- 2) выбрать антоним к слову из предлагаемого набора лексических единиц;
- 3) выбрать синоним к слову из предлагаемой группы лексических единиц;
- 4) объяснить значение слова или фразы на английском языке;
- 5) задания на словообразование;
- 6) выписать и перевести предложения с определенной грамматической структурой: пассивным залогом, инфинитивом, косвенной речью и т.д.;

- 7) перефразировать предложения, используя определенную грамматическую структуру;
- 8) перефразировать предложения, заменив выделенное слово или выражение на близкое по значению или синоним, использованный в тексте;
- 9) составить предложения с определенными словами;
- 10) перевести на английский слова и выражения, используя лексику текста.

*Контроль понимания общего содержания:*

- 1) разделить тексты на логические смысловые фрагменты и озаглавить их;
- 2) найти (выписать) предложения, выражающие главную мысль отдельных частей текста;
- 3) прочитать (выписать) те фрагменты из текста, которые характеризуют того или иного героя;
- 4) найти (выписать) предложения, подтверждающие или отрицающие определенное мнение;
- 5) перечислить последовательно всех действующих лиц;
- 6) назвать по порядку все места действий, названные в тексте;
- 7) продолжить (окончить) рассказ одной-двумя фразами на иностранном языке;
- 8) ответить на вопросы по содержанию текста;
- 9) описать ситуации, в которых автор употребляет ту или иную лексическую единицу, сочетания слов или целое предложение;
- 10) согласиться или не согласиться с высказываниями в соответствии с содержанием текста;

*Контроль понимания важных деталей текста.*

Понимание текста — лишь часть задания, подготовка к следующему этапу — к беседе по прочитанному. Обсуждение предполагает проверку понимания содержания текста; понятое содержание служит базой для построения бесед, сообщений, моделирования ситуативно-обусловленных речевых актов, высказывания суждений, выражения собственного отношения и т. п. Упражнения для организации беседы по прочитанному представляют собой последовательную серию заданий, направленных на постепенный переход от подготовленной речи к речи неподготовленной. Эта система упражнений ориентирована на выяснение взаимоотношений действующих лиц, на вскрытие и оценку мотивов их поступков. Здесь возможны такие задания:

- 1) передать содержание отдельных эпизодов из текста;
- 2) рассказать, как действовал герой повествования в сложившейся ситуации;
- 3) инсценировать поведение (поступок) тех или иных героев;
- 4) охарактеризовать того или иного героя повествования: внешность и характер;
- 5) описать время, место и обстоятельства действия;
- 6) объяснить намерения автора;
- 7) ответить на вопросы с выражением собственной точки зрения по затронутому вопросу;
- 8) прокомментировать событие, эпизод или поступок, содержащиеся в тексте;
- 9) организовать беседу-дискуссию в связи с оценкой событий или поступков героев текста;
- 10) дать развернутую оценку поступкам героев, описанным в тексте;
- 11) выразить главную идею текста одним предложением;
- 12) рассказать о своих впечатлениях о тексте, выразить собственное мнение.

*Послетекстовый этап. Творческие задания:*

- 1) попытаться представить поведение героев в изменившихся обстоятельствах, например, несколько лет спустя;
- 2) пересказать текст от лица различных персонажей;
- 3) предложить картину-иллюстрацию к тексту, не рисуя ее, а просто описать;
- 4) задать свои вопросы к персонажам, если бы была возможность оказаться в месте действия текста;
- 7) написать краткую аннотацию к книге (рассказу), которая могла бы послужить предисловием;
- 8) написать письмо герою или героине книги (рассказа), предупреждая его (ее) о том, что может случиться;
- 9) дать совет герою (героине);
- 10) написать сочинение о своем любимом персонаже;
- 11) сравнить персонажей книги (рассказа) с персонажем ранее прочитанной книги;
- 12) взяв за основу ситуацию текста, написать собственный текст в другом жанре;



13) подобрать пословицы, которые наиболее точно подходят по смыслу к данной ситуации и наиболее точно передают идею текста.

*Пример текста и упражнений к тексту.*

### A HIGH DIVE

by L. P. Hartley

This story is set in a circus in England during or just after the Second World War. Like most circuses at the time, this one was owned and managed by one family.

1. Have you ever been to a circus?
2. When did you last go to one? Did you enjoy it? Why / Why not?
3. Which of the following acts have you seen at the circus, or on TV (clowns, trapeze artists, lion/tiger tamer, acrobats, tightrope walker, human cannonball, wall of death)?

*Leslie Poles Hartley was born in 1895 in England. After his time at Oxford University, he began writing. He completed eighteen novels, the most famous of which were "The Go-Between" and "The Hireling". Both were made into films. "The Hireling" won the principal prize at the Cannes Film Festival in 1973, the year after Hartley died.*

The circus manager was worried. Attendances had been falling off and such people as did come – children they were, mostly – sat about listlessly, munching sweets or sucking ices, sometimes talking at each other without so much as glancing at the show. Only the young or little girls, who came to see the ponies, betrayed any real interest. The clowns' jokes fell flat, for they were the kind of jokes that used to raise a laugh before 1939, after which critical date people's sense of humour seemed to have changed, along with many other things about them. The circus-manager had heard the word 'corny' flung about and didn't like it. What did they want? Something that was, in his opinion, sillier and more pointless than the old jokes; not a bull's-eye on the target of humour, but an outer or even a near-miss – something that brought in the element of futility and that could be laughed at as well as with: an intentional joke against the joker. The clowns were quick enough with their patter but it just didn't go down: there was too much sense in their nonsense for an up-to-date audience, too much articulateness. They would do better to talk gibberish, perhaps. Now they must change their style, and find out what really did make people laugh, if people could be made to; but he, the manager, was over fifty and never good himself at making jokes, even the old-fashioned kind. What was this word that everyone was using – 'sophisticated'? The audiences were too sophisticated, even the children were: they seemed to have seen and heard all this before, even when they were too young to have seen and heard it.

"What shall we do?" he asked his wife. They were standing under the Big Top, which had just been put up, and wondering how many of the empty seats would still be empty when they gave their first performance. "We shall have to do something, or it's a bad lookout."

"I don't see what we can do about the comic side," she said. "It may come right by itself. Fashions change, all sorts of old things have returned to favour, like old-time dances. But there's something we could do."

"What's that?"

"Put on an act that's dangerous, really dangerous. Audiences are never bored by that. I know you don't like it, and no more do I, but when we had the Wall of Death –"

Her husband's big chest-muscles twitched under his thin shirt.

"You know what happened then."

"Yes, but it wasn't our fault, we were in the clear."

He shook his head.

"Those things upset everyone. I know the public came after it happened – they came in shoals, they came to see the place where someone had been killed. But our people got the needle and didn't give

a good performance for I don't know how long. If you're proposing another Wall of Death I wouldn't stand for it – besides, where will you find a man to do it? – especially with a lion on his bike, which is the great attraction.”

“But other turns are dangerous too, as well as dangerous-looking. It's *being* dangerous that is the draw.

“Then what do you suggest?”

Before she had time to answer a man came up to them.

“I hope I don't butt in,” he said, “but there's a man outside who wants to speak to you.”

“What about?”

“I think he's looking for a job.”

“Bring him in,” said the manager.

The man appeared, led by his escort, who then went away. He was a tall, sandy-haired fellow with tawny leonine eyes and a straggling moustache. It wasn't easy to tell his age – he might have been about thirty-five. He pulled off his old brown corduroy cap and waited.

“I hear you want to take a job with us,” the manager said, while his wife tried to size up the newcomer. “we're pretty full up, you know. We don't take on strangers as a rule. Have you any references?”

“No, sir.”

“Then I'm afraid we can't help you. But just for form's sake, what can you do?”

As if measuring its height the man cast up his eyes to the point where one of the two poles of the Big Top was embedded in the canvas.

“I can dive sixty feet into a tank eight foot long by four foot wide by four foot deep.”

The manager stared at him.

“Can you now?” he said. “If so, you're the very man we want. Are you prepared to let us see you do it?”

“Yes,” the man said.

“And would you do it with petrol burning on the water?”

“Yes.”

“But have we got a tank?” the manager asked.

“There's the old Mermaid's tank. It's just the thing. Get somebody to fetch it.”

While the tank was being brought the stranger looked around him.

“Thinking better of it?” said the manager.

“No, sir,” the man replied. “I was thinking I should want some bathing-trunks.”

“We can soon fix you up with those,” the manager said. “I'll show you where to change.”

Leaving the stranger somewhere out of sight, he came back to his wife.

“Do you think we ought to let him do it?” she asked.

“Well, it's his funeral. You wanted us to have a dangerous act, and now we've got it!”

“Yes, I know, but – “The rest was drowned by the rattle of the trolley bringing in the tank – a hollow, double cube like a sarcophagus. Mermaids in low relief sported on its leaded flanks. Grunting and muttering to each other the men slid it into position, a few feet from the pole. Then a length of hosepipe was fastened to a faucet, and soon they heard the sound of water swishing and gurgling in the tank.

“He's a long time changing,” said the manager's wife.

“Perhaps he's looking for a place to hide his money,” laughed her husband, and added, “I think we'll give the petrol a miss.”

At length the man emerged from behind a screen, and slowly walked towards them. How tall he was, lanky and muscular. The hair on his body stuck out as if it had been combed. Hands on hips he stood beside them, his skin pimpled by goose-flesh. A fit of yawning overtook him.

“How do I get up?” he asked.

The manager was surprised, and pointed to the ladder. “Unless you'd rather climb up, or be hauled up! You'll find a platform just below the top, to give you a foot-hold.”

He had started to go up the chromium-plated ladder when the manager's wife called after him: “Are you still sure you want to do it?”

“Quite sure, madam.”

He was too tall to stand upright on the platform, the awning brushed his head. Crouching and swaying forty feet above them he swung his arms as though to test the air’s resistance. Then he pitched forward into space, unseen by the manager’s wife who looked the other way until she heard a splash and saw a thin sheet of bright water shooting up.

The man was standing breast-high in the tank. He swung himself over the edge and crossed the ring towards them, his body dripping, his wet feet caked with sawdust, his tawny eyes a little bloodshot.

“Bravo!” said the manager, taking his shiny hand. “It’s a first-rate act, that, and will put money in our pockets. What do you want for it, fifteenquid a week?”

the man shook his head. The water trickled from his matted hair on to his shoulders, oozed from his borrowed bathing-suit and made runnels down his sinewy thighs. A fine figure of a man: the women would like him.

“Well, twenty then.”

Still the man shook his head.

“let’s make it twenty-five. That’s the most we give anyone.”

Except for the slow shaking of his head the man might not have heard. The circus-manager and his wife exchanged a rapid glance.

“Look here,” he said. “Taking into account the draw your act is likely to be, we’re going to make you a special offer – thirty pounds a week. All right?”

Had the man understood? Hr put his finger in his mouth and went on shaking his head slowly, more to himself than at them, and seemingly unconscious of the bargain that was being held out to him. When he still didn’t answer, the knot of tension broke, and the manager said, in his ordinary, brisk voice.

“Then I’m afraid we can’t do business. But just as a matter of interest, tell us why you turned down our excellent offer.”

The man drew a long breath and breaking his long silence said, “It’s the first time I done it and I didn’t like it.”

With that he turned on his heel and straddling his long legs walked off unsteadily in the direction of the dressing-room.

The circus-manager and his wife stared at each other.

“It was the first time he’d done it,” she muttered. “The first time.” Not knowing what to say to him, whether to praise, blame, scold or sympathize, they waited for him to come back, but he didn’t come.

“I’ll do and see if he’s all right,” the circus-manager said. But in two minutes he was back again. “He’s not there, he said. “He must have slipped out the other way, the crack-brained fellow!”

1. Which of the following statements are *true* and which are *false*?
  - a) The clowns were more successful before 1939 than after.
  - b) The circus-manager and his wife didn’t like jokes.
  - c) Someone had been killed at the circus.
  - d) The tall man had worked in a circus before.
  - e) The man hurt himself when he dived.
  - f) The manager and his wife really wanted to employ the diver.
  - g) No one else in that circus was paid 30 pounds per week.
  - h) The man left because he didn’t like the circus-manager.
2. Explain the meanings of the following words and phrases and comment on the situations in which they are used in the text:

*listlessly*

*fell flat*

*corny*

*a bull’s eye*

*patter*

*articulateness*

*gibberish*

*Big Top*

*in shoals*

*got the needle*

*leonine*

*straggling*

*sarcophagus*

*give ... a miss*

*swishing, gurgling*

*quid*

*straddling*

*crack-brained*

3. The following are the verbs of eating and drinking (some taken from the story):

*Munch chew suck gobble sip gulp swallow lick gnaw*

Comment on the common and different senses in their lexical meanings.

Match these verbs with the nouns which fit best:

*Chocolate an ice cream an apple soup gum cake coffee meat sandwich popcorn  
chicken bones sweets*

4. Find the words related to water (and other liquids) in the text. Group them under the headings:

Move slowly in small quantities	Move smoothly in quantities	Make a watery noise

Are there any onomatopoeic words among them? Find other examples of sound imitation in the story.

5. Group these words taken from the passage under the headings below. Then try to give an example using each:

Ways of speaking	Ways of moving	Ways of looking

6. Make syntactic analysis of the sentences:

a) "Attendances had been falling of ..."

b) "The clowns were quick enough ..."

7. What is the function of "did" in the following sentences?

Attendances had been falling off and such people as did come - ...

Now they must change their style, and find out what really did make people laugh.

8. Why do you think the circus-manager suggests putting on "an act that's dangerous, really dangerous" in response to his wife's idea of doing something "about the comic side"? Are the words 'comic' and 'dangerous' close in meaning?

9. Find the examples of repetition in the story. Comment on their stylistic value.

10. What layers of compositional structure are presented in the text (description, dialogue, narration, inner speech).

11. Discuss the following.

a) Why do you think the man in the story agreed to do the dive?

b) Why do people like to see dangerous acts and stunts? What are they hoping to see?

### **Пересказ текста.**

Подготовка пересказатекстатренирует память, обогащает лексический запас обучающегося, является основой для формирования навыка условно-неподготовленной и неподготовленной речи.

Выделяют два вида пересказа текста: подробный — пересказ текста с деталями; выборочный — акцент делается на идее текста, теме, детали не важны.

#### *Рекомендации для подробного пересказа текста.*

- прочитайте текст 2-3 раза и убедитесь, что текст понят полностью, значения всех лексических единиц известны;

- выпишите незнакомые лексические единицы, выпишите транскрипцию, перевод, дефиницию. Выучите новую лексику;
- выпишите имена главных персонажей; выделите главные предложения. Напишите план, по которому будете готовить пересказ текста. Делать пересказ намного легче, когда при себе есть краткие записи;
- попробуйте пересказать каждый пункт плана по-русски, получится сочинение меньше исходного текста. Затем изложите содержание на английском языке;
- научившись пересказывать абзацы отдельно, расскажите текст полностью. Говорите вслух, четко произнося слова;
- делайте перерывы между работой - информация лучше усвоится;
- лучше всего выполнять задание в несколько этапов. Если вы приступили к подготовке пересказа вечером, то на следующий день следует повторить пересказ. Просмотрите план, повторите лексику, перескажите английский текст, не разбивая на абзацы;
- пересказ текста не предполагает заучивание наизусть. Не бойтесь отходить от записей, если забыли слово или фразу — используйте синоним, упростите предложение.

*Рекомендации для выборочного пересказа текста.*

При подготовке выборочного пересказа текста необходимо кратко (7-10 предложений) изложить основное содержание, не включая детали:

- прочитайте текст 3-4 раза. Для понимания основной информации не обязательно переводить все неизвестные слова. Детализованный перевод уместен при подробном пересказе;
- определите главную мысль, тему текста. Сформулируйте основные положения текста в виде кратких тезисов;
- перескажите текст на английском языке, не разбивая на абзацы. Если возникают сложности при пересказе, перескажите сначала по-русски;
- закрепите задание, повторив готовый пересказ еще 1-2 раза. Сделайте небольшой перерыв. Спустя час повторите еще раз английский пересказ.

*Пример заданий для пересказа текста.*

Read the following accounts of spies who really existed. Student A reads the story about the first American spy, and the student B reads the story about Mata Hari. When you have finished, check that you have remembered the essential details of your story by answering the following questions:

- Where did the story take place?
- When did it take place?
- What was the motive for spying?
- What methods were used for getting information and for passing it on?

Now retell your story; student A tells student B, and the student B tells student A.

The first American spy.

During the Revolutionary War, George Washington spent 17,000 dollars on secret service work. A Committee of Safety employed spies and informers. Many of these operated in a neutral territory, Westchester County, and posed as sympathizers of the British in order to obtain information. They passed on their information by means of cipher, invisible ink and the hanging of clothes from washing lines.

One of these informers pretended to be a shoemaker and a pedlar. His family and friends despised him for his apparent support of the British, and several times the Yankees almost caught him. Yet secretly he had been sending regular reports to the American army on the names and activities of the English supporters, and details about the position of the redcoats. When the war ended and his true role was

revealed, Congress voted him a special bonus which he refused. He said he had acted out of patriotism alone. This man was immortalized as Harvey Birch in James Fennimore Cooper's novel, *The Spy*.

#### Mata Hari.

Mata Hari is one of the most mysterious of spies. She created a lot of the mystery herself. Her name was not Mata Hari at all, but Margaretha Gertruida Zelle, and she came from Leeuwarden in Holland and not from the East Indies as she said. But she had lived in the East for a while. When she was back in Europe, she thought she could earn money by going on the stage. She did dances like the ones she had watched in Indonesia, and adopted a stage name which meant 'Eye of the Dawn'.

Many people thought she was very beautiful, and she was always surrounded by men. But was she a spy? Did she really pass back to Germany secrets that she had picked up so easily? Mata Hari herself denied that she had harmed the allies of France and England. It has been said that nothing was proved at her trial. However, the court martial in France found her guilty, and she gave her last performance one damp autumn day in 1917, before a firing squad.

#### **Монологические и диалогические высказывания.**

Монолог - речь одного лица, обращенная к одному лицу или группе слушателей (собеседников) с целью в более или менее развернутой форме передать информацию, выразить свои мысли, намерения, дать оценку событиям и явлениям, воздействовать на слушателей путем убеждения или побуждения их к действиям. Цель обучения монологической речи - формирование монологических умений, т.е. умений коммуникативно-мотивированно, логически последовательно и связно, достаточно полно и правильно в языковом отношении излагать свои мысли в устной форме.

Особенности монологической речи:

- контекстна;
- относительно непрерывна;
- развернута;
- произвольна;
- последовательна;
- ориентирована на создание продукта – монологического высказывания.

Виды монологических высказываний:

- 1) монолог-сообщение;
- 2) монолог-описание;
- 3) монолог-рассуждение;
- 4) монолог-повествование;
- 5) монолог-убеждение.

*Примеры заданий для подготовки монологических высказываний:*

- ответить на вопросы на выявление понимания содержания и смысла прочитанного текста;
- огласиться с утверждениями или опровергнуть их;
- выбрать глаголы, прилагательные, идиоматические выражения, с помощью которых автор описывает свое отношение к людям, событиям, природе и т.д.;
- пересказать текст от лица главного героя (наблюдателя, журналиста и пр.);
- доказать, что...
- определить основную идею текста;
- охарактеризовать...
- кратко изложить содержание текста, составить аннотацию к тексту, дать рецензию на текст;
- придумать другой конец для рассказа.

Диалогическая речь – процесс непосредственного речевого общения, характеризующийся поочередно сменяющимися одна другую репликами двух или более лиц. Цели обучения диалогическому общению:

- развитие умения детерминировать свою речевую цель;

- развитие умения планировать ход беседы;
- развитие умения прогнозировать реакцию собеседника при планировании диалога;
- развитие умения частичной спонтанной перестройки по ходу беседы;
- развитие умений захватывать, удерживать и перехватывать инициативу общения;
- развитие умений речевого этикета;
- развитие умения адекватно ситуации реагировать на реплику собеседника;
- развитие умения подавать реплики-стимулы адекватно ситуации в условиях целенаправленной и мотивированной речевой деятельности.

Особенности диалогической речи:

- политематичность, переключение с одной темы на другую;
- обращенность к партнеру;
- учет важной роли интонации;
- использование речевых клише;
- преобладание разговорного стиля;
- использование невербальных средств общения (мимика, жесты).

*Упражнения в обучении диалогу.*

1. Упражнения в обучении диалогической речи с использованием текста-образца:

- прочтите диалог по ролям;
- заполните пропуски в реплике диалога;
- расширьте реплики диалога, составьте из данных реплик диалог;
- составьте один диалог из микро-диалогов.

2. Обучение диалогической речи путем создания ситуации диалога:

- создайте диалог к серии картинок;
- диалогизируйте прочитанный текст.

3. Упражнения для обучения подготовленной диалогической речи:

- ответы на вопросы;
- постановка ситуативных вопросов;
- диалогизация прослушанного / прочитанного текста;
- составление диалога на заданную тему;
- дополнение и видоизменение данного диалога.

4. Упражнения для обучения неподготовленного диалога:

- дайте аргументированные ответы на вопросы;
- управляемый диалог без подготовки;
- дискуссии, диспуты.

## **Методические рекомендации по выполнению письменного перевода**

1. Внимательно прочтите текст и выполните предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.
2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.
3. В процессе перевода при поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.
4. Выполните контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным: элиминируйте пропуски и сокращения текста оригинала, проведите проверку на полноту, фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверяйте отдельно, проверьте переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики (также можно использовать дополнительные программы, например, ОРФО, настроенные на максимально строгий уровень проверки); такая проверка необходима не только для русского текста, но и для

текстов на иностранных языках. При этом помните, что многие ошибки не распознаются никакими проверочными программами, которые являются лишь вспомогательными средствами, и необходимо тщательно вычитать текст. После проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование - перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода. Прочтите перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля. Аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Если в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала. Наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании.

5. Если в оригинале присутствуют слова и выражения не на языке оригинала, то в переводе после их эквивалентов следует в скобках привести эти слова и выражения на таком «третьем» языке.

*Пример текста для выполнения письменного перевода.*

#### Half of U.S. adults will be obese by 2030

Based on trends, half of the adults in the United States will be obese by 2030 unless the government makes changing the food environment a policy priority, according to a report released Thursday on the international obesity crisis in the British medical journal the Lancet.

Those changes include making healthful foods cheaper and less-healthful foods more expensive largely through tax strategies, the report said. Changes in the way foods are marketed would also be called for, among many other measures.

A team of international public health experts argued that the global obesity crisis will continue to grow worse and add substantial burdens to health-care systems and economies unless governments, international agencies and other major institutions take action to monitor, prevent and control the problem.

Changes over the past century in the way food is made and marketed have contributed to the creation of an “obesogenic” environment in which personal willpower and efforts to maintain a healthful weight are largely impossible, the report noted.

It also laid out a new way of calculating how many calories to cut to lose weight, giving what it said is a more accurate means of estimating projected weight loss over time.

The common weight-loss wisdom is that reducing calorie intake by about 500 calories a day “will result in slow and steady weight loss of about 0.5 kg (about a pound) per week.” That rule doesn’t take into account the way the body adapts to the change. In particular, as anyone who has actually lost weight can attest, the less you weigh, the fewer calories you can consume if you wish to lose more weight or maintain the loss.

The report said that weight loss should be viewed over a longer period of time and proposed a new “approximate rule of thumb” for an average overweight adult. It said that “every change of energy intake of [about 24 calories] per day will lead to an eventual bodyweight change of about 1 kg (just over two pounds) . . . with half of the weight change being achieved in about 1 year and 95 percent of the weight change in about 3 years.”

Though the report acknowledged that it’s ultimately up to individuals to decide what to eat and how to live their lives, it maintained that governments have largely abdicated the responsibility for addressing obesity to individuals, the private sector, and nongovernmental organizations. Yet the obesity epidemic will not be reversed without government leadership, regulation, and investment in programs, monitoring, and research, it said.



The report, issued in a four-part series published in the Lancet, was released in advance of the first high-level meeting of the United Nations General Assembly focused on noncommunicable disease prevention and control, which will take place in New York next month.

## 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ.

Организация самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)» предполагает самостоятельное выполнение следующих типов заданий:

- устный и письменный перевод с английского и русского языка текстов, включающих изучаемую лексику;
- составление ситуаций с использованием изучаемой лексики;
- составление диалогов, связанных с тематикой изучаемого материала;
- изложение на английском языке прослушанного или прочитанного текста;
- подготовка ситуаций с использованием активных речевых моделей по обсуждаемым проблемам;
- написание эссе по изучаемым темам.

Самостоятельная работа обучающихся нацелена на формирование и развитие коммуникативной компетенции, которая предполагает использование навыков устной (диалогической и монологической) и письменной речи; умения извлекать информацию при чтении; умения правильно интонационно и фонетически оформлять высказывание; знание основополагающих грамматических конструкций; умения осуществлять письменный перевод текста и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

3 курс 5 семестр

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в акад. часах
1	2	3	4
1	Тема № 1. Youth problems	Выполнение упражнений; подготовка к устному опросу; письменный перевод текста.	36
2	Тема № 2. Medicine and related social issues	Выполнение упражнений; подготовка к устному опросу, к контрольному заданию.	36
	Итого:		72

3 курс 6 семестр

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в акад. часах
1	2	3	4
1	Тема № 3. Crime and punishment	Выполнение упражнений; подготовка к устному опросу; написание эссе.	32
2	Тема № 4. Art and artists	Выполнение упражнений; подготовка к устному опросу; выполнение письменного перевода текста; подготовка эссе.	31
	Итого:		63

## 4 курс 7 семестр

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в акад. часах
1	2	3	4
1	Тема № 5. Dilemmas of globalization	Выполнение упражнений; подготовка к устному опросу; подготовка к дискуссии; написание эссе.	24
1	2	3	4
2	Тема № 6. Staying safe in the cyberspace	Выполнение упражнений; подготовка к устному опросу; выполнение письменного перевода текста; написание эссе.	24
3	Тема № 7. Enjoy healthy living	Выполнение упражнений; подготовка к устному опросу; выполнение письменного перевода текста; подготовка к ролевой игре.	24
	Итого:		72

## 4 курс 8 семестр

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в акад. часах
1	2	3	4
1	Тема № 8. News and current affairs	Выполнение упражнений; подготовка к устному опросу; подготовка к дискуссии.	50
2	Тема № 9. Revision	Выполнение упражнений; подготовка к устному опросу; подготовка к контрольному заданию; выполнение письменного перевода текста.	50
	Итого:		100

Целью курса является повышение общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов. Развитие общей компетенции достигается за счет совершенствования полученных ранее приемов, позволяющих совершать познавательную и коммуникативную деятельность. Повышение уровня профессиональной и коммуникативной компетенций предполагает работу над лингвистическим, социокультурным и прагматическим компонентами дискурса. Решению данных задач способствуют использование аутентичных текстов, аудио-визуальных и мультимедийных материалов, лексикографических источников, направленных на совершенствование навыков поиска, выделения, усвоения и самостоятельной работы с указанными компонентами дискурса.

Основными учебными материалами в 5-7 семестрах служат оригинальные художественные произведения классических и современных писателей, тексты публицистического, делового и научного характера. На 3 курсе студенты осваивают особенности художественной и публицистической речи, на 4 курсе основное внимание уделяется освоению особенностей научной и деловой речи. Характерные черты разговорно-бытовой речи изучаются на протяжении всего курса обучения.

Учебный материал сгруппирован по тематическому принципу и затрагивает ряд актуальных проблем социального, экономического и политического характера. В центре внимания находится коммуникативный и смысловой анализ текста в его неразрывной связи с анализом языковых

средств выражения, выбор которых обусловлен стилистическими особенностями текста и коммуникативным намерением автора. Продолжается совершенствование навыков и умений ознакомительного, просмотрового и поискового чтения, связанного с дальнейшим увеличением темпа извлечения информации из текстов художественного, общественно-политического, делового и научного характера.

При работе с периодической печатью особое внимание уделяется реферированию и аннотированию прочитанных и прослушанных текстов, при этом большая часть времени отводится на реферирование текстов периодической печати.

В основе обучения письменной речи лежит функциональный подход, который предполагает овладение различными жанрами письменной формы коммуникации, а именно: эссе-описания, эссе-рассуждения, нарративные и аргументативные сочинения на различные темы. Обучение основывается на аналитическом чтении литературных, научных и публицистических текстов.

Большое внимание уделяется функционально-стилистическим особенностям лексических, грамматических и синтаксических явлений. При обучении аудированию происходит поэтапное увеличение объема и сложности материала, предназначенного для восприятия на слух. В качестве аудитивного материала используются аутентичные аудио- и видеотексты разнообразных функциональных стилей: отрывки из прозаических и драматических произведений, выступления общественных и политических деятелей, деятелей науки и культуры, художественные кинофильмы.

Развитие устной речи также связано с овладением жанровыми особенностями монологической и диалогической речи. Достижению этой цели способствует обсуждение прочитанных художественных произведений и материалов прессы, тестов для аудирования и кинофильмов. Особое внимание следует уделять проведению дискуссий в рамках изучаемой тематики, так как именно этот вид обеспечивает овладение неподготовленной, спонтанной речью.

Данный курс является продолжением «Практического курса иностранного языка», а также рассчитан на практическое применение знаний, полученных в ходе изучения таких дисциплин, как: «Основы теории первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Лингвострановедение», «Теория межкультурной коммуникации».

Самостоятельная работа студентов включает:

- 1) работу с художественными, научно-популярными и новостными текстами – печатными и аудиоматериалами (просмотровое, поисковое, аналитическое чтение; краткий конспект текста, поиск ответов на заранее поставленные вопросы к тексту, составление глоссариев, анализ, обобщение, систематизация материала;
- 2) работу с научно-популярной литературой, справочниками, словарями и ресурсами сети интернет;
- 3) выполнение упражнений: лексических, грамматических, коммуникативных;
- 4) выполнение письменного перевода текстов;
- 5) самостоятельную подготовку к практическим занятиям по предложенным преподавателем видам устных и письменных заданий:
  - краткий или развернутый пересказ текста;
  - реферирование и аннотирование текста;
  - высказывание собственного мнения по проблеме;
  - разносторонний анализ точек зрения на проблемную ситуацию;
  - комментирование проблемы и предложение путей ее решения;
  - подготовка сообщения/ доклада/ презентации по изучаемым вопросам;
  - анализ статистических данных (таблиц; графиков и др.);
  - подготовка к дискуссии по вопросам;
  - подготовка к ролевой игре по изучаемой теме;
  - самостоятельный поиск в различных источниках и презентация материалов по изучаемой теме;
- 6) выполнение письменного задания по результатам обсуждения соответствующих вопросов на практическом занятии;
- 7) выполнение письменного перевода текста;

8) самостоятельная подготовка к тестам и другим видам проверочных (контрольных) и творческих работ.

Для успешного овладения курсом студентам необходимо:

- практическое владение языковыми и речевыми реалиями по изучаемой тематике;
- владение и дальнейшее совершенствование умений различных видов чтения, позволяющих самостоятельно извлекать профессионально значимую информацию;
- практическое владение основными видами речевой деятельности, создающих базу для развития умений и навыков создания вторичных текстов – реферирования, аннотирования, краткого и детального изложения, что необходимо в будущей профессиональной деятельности;
- владение навыком письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- формирование профессионально значимых умений: вести полемику по социально-политической проблематике, критически воспринимать и компетентно оценивать события и явления общественной жизни, отстаивать свою позицию и находить компромисс в решении сложных проблем на изучаемом языке.

В ходе подготовки к занятиям необходимо учиться самостоятельно искать информацию, понимать ее и аргументированно, грамотно и логично излагать свои мысли. Важное значение для успешного освоения курса имеет самостоятельная работа студента и регулярная подготовка к занятиям.

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Перечень материально-технического обеспечения, необходимого для реализации программы бакалавриата, включает в себя лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени сложности. Указанное оборудование используется в учебном процессе.